

语言程式与语言使用

(第二辑)

李美霞 主编

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

语言程式与语言使用(第二辑)/李美霞主编. —北京:世界图书出版公司北京公司,2013.11

ISBN 978-7-5100-6022-9

I. ①语… II. ①李… III. ①语用学—文集 IV. ①H030-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 219410 号

语言程式与语言使用(第二辑)

主 编:李美霞

责任编辑:武传霞

出 版:世界图书出版公司北京公司

出 版 人:张跃明

发 行:世界图书出版公司北京公司

(地址:北京朝内大街137号 邮编:100010

电话:64077922)

销 售:各地新华书店和外文书店

印 刷:北京博图彩色印刷有限公司

开 本:787 mm × 1092 mm 1/16 印张:15.25

字 数:270 千

版 次:2013年11月第1版 2013年11月第1次印刷

ISBN 978-7-5100-6022-9

定 价:39.00 元

北京市属高等学校人才强教计划资助项目

Funding Project for Academic Human Resources
Development in Institutions of Higher Learning Under
the Jurisdiction of Beijing Municipality

前 言

光阴似箭，岁月如梭。继《语言程式与语言使用》（第一辑）（世界图书出版公司，2011年）出版至今，两年时间如白驹过隙，一闪而过。两年间，我时时刻刻警醒自己，也提醒我的研究生，务必抓住分分秒秒，力争撰写出高质量的关于程式语与语言使用相关话题的论文。现在，呈现在大家面前的这本论文集《语言程式与语言使用》（第二辑）正是我们长期努力的结晶。当然，可能有的论文还略显稚嫩，但参天大树都是由稚嫩的幼芽长成的。但愿我的研究生们能以此为契机，潜心钻研，日后产出有分量的科研成果。

《语言程式与语言使用》（第二辑）里收录的文章是我和我的研究生（包括已经毕业走上工作岗位的焦瑗琿、黄文璐、李金桦、李秋丽、秦晶晶以及正在学习的王玢、和爽、张墨清、田甜甜）的论文，由两部分组成：第一部分：程式语研究，第二部分：语言使用研究。第一部分，9篇论文。其中，我本人以及我本人作为第一作者的3篇论文已在国际和国内相关学术刊物上发表了（具体情况参看论文）；另一篇以及学生们撰写的5篇论文均为首次出现。这些论文从不同的视角考察了程式语及其相关话题，使程式语的研究更加具体化、系统化。第二部分，7篇论文，是由我的6名研究生撰写而成。虽话题各异，但都没有脱离开实际语言使用。这些论文对于某些“老生常谈”或“被遗忘”或甚至是“非主流”的话题进行了研究，并大胆地提出了他（她）们自己的观点，为这些话题的进一步研究注入了新的活力，值得一读。

最后，我要说一些感谢的话。有人会认为这是套语，但我深知，我说的纯粹是发自内心。若没有以下机构以及相关人士的帮助，这本论文集的出版只能是一片“浮云”。

感谢“北京市属高等学校人才强教计划资助项目”（Funding Project for Academic Human Resources Development in Institutions of Higher Learning Under the Jurisdiction of Beijing Municipality）科研经费的大力支持。



感谢世界图书出版公司郭力总编辑及责任编辑武传霞的鼎力相助。
感谢我的研究生张墨清协助我排版、统稿、审校。

由于时间仓促，加之我们水平有限，文中错误、遗漏等现象在所难免，敬请方家批评指正。

李美霞

2013年3月7日



目 录

第一部分 语言程式

程式语研究历史沿革与未来走向 李美霞 (3)

基于语料库的英语逻辑结果程式语

语义韵研究 李美霞 焦璿琿 (17)

A Corpus-based Study to Semantic Prosody of Chinese Logical

Resultative Formulae Meixia Li Aihui Jiao (31)

The Study of Colligation and Semantic Preferences of Chinese

Logical Resultative Formulae Meixia Li Aihui Jiao (46)

英语情态程式语交换意义实现方式研究 秦晶晶 (69)

失语症患者程式语使用情况研究评述 黄文璐 (83)

语料库驱动下英语状态动词 want 和 desire 的语义韵

对比研究 李金桦 (93)

不同体裁中英语逻辑结果程式语分布及

语义韵考察 王 玢 (103)

汉语逻辑结果程式语在不同体裁中的语义韵趋向

研究 和 爽 (136)

第二部分 语言使用

基于语料库的现代汉语无界动词有界化隐存

结构研究 秦晶晶 (161)

从语用角度对比分析话语标记 “You know” 与

“你（你们）知道” 李秋丽 (174)

对汉语零形回指消解算法的修正 张墨清 (183)

从动态视角看演化回指解读 张墨清 (194)



英汉存现句信息结构对比研究	王 玢	(205)
基于形式语义学的汉语隐性驴子句的意义解读	和 爽	(217)
从转喻角度解析脱口秀中的言语幽默	田甜甜	(227)

语 言 程 式

第一部分

程式语研究历史沿革与未来走向^①

李美霞^②

摘要：程式语 (formulaic utterances) 是指日常使用的套话以及多少具备相对固定的句法和语篇结构的各种口头或书面话语。作为一种独特的语言现象，近年来，程式语成为语言学界及应用语言学界关注的焦点话题之一，并不乏成果产出。该研究力图对程式语研究的现状进行较全面的总结和评述。首先，简要论述国内外程式语研究的历史沿革及研究现状；其次，论述程式语五个特征：稳固性—变化性的连续体，有理据—无理据的连续体，透明性—晦涩性的连续体，可分析性—不可分析性的连续体，字面义—隐喻义的连续体；最后，提出未来程式语研究应主要在以下四个方面有所突破：程式语的元功能研究，程式语的加工研究，句法—语义—语用界面上的程式语研究，二语或三语对比研究。

关键词：程式语；现状；特征；未来趋势

1. 引言

程式语 (formulaic utterances) 是指日常使用的套话以及多少具备相对固定的句法和语篇结构的各种口头或书面话语。表面上看来它平淡无奇，其实未必如此。很多文学巨著，如《荷马史诗》、《圣经》等就有大量的程式语。程式语无处不在，发挥着重要作用。如果我们要如实研

① 本研究系 2012 年度教育部人文社会科学研究一般项目《基于语料库的英汉逻辑结果程式语语义韵对比研究》(项目批准号: 12YJA740039) 以及北京市属高等学校人才强教深化计划“创新人才建设计划”项目 (Funding Project for Academic Human Resources Development in Institutions of Higher Learning Under the Jurisdiction of Beijing Municipality) 《基于语料库的程式语的系统与功能研究》(项目编号: PHR201006131) 部分成果。本文已发表于《重庆邮电大学学报》2012 年第 5 期。

② 李美霞，北京第二外国语学院英语学院教授，博士、博士后，主要研究方向：语义学、语篇语言学、语料库语言学、功能语言学、认知语言学及外语教育。



究实际使用的语言，就不能回避这种语言现象。

近年来，程式语一直备受语言研究者的关注。在国外，它的研究涉及生成语言学、认知语言学、语料库语言学、功能语言学、应用语言学、心理语言学及神经语言学。在国内，它的研究主要有语料库语言学及应用语言学。

本文力图从国外和国内两条线出发讨论程式语研究的现状、研究的话题，以及预期的研究动向，以期引起大家对程式语研究的兴趣。

2. 国外程式语研究的历史沿革与现状

2.1 早期研究

关于程式化语言现象的研究最早主要集中在文体学和修辞学上。19世纪中叶，英国神经学鼻祖 John Hughlings Jackson 发现，脑损伤病人虽然不能像正常人一样运用语法组织语句，他们却能够流利地说出诗文、祷告词、日常招呼用语等这些程式化的语言。这是程式语最早引起人们关注的记载。20世纪20年代著名语言学家 Jespersen 首次提出“formula”概念，“formula”对应的汉语译文是“公式语”（等同于我们所说的“程式语”）。他认为，公式语是一组特殊的词汇群，与言语的生成模式无关，但却作为整体储存和使用^[1]。Jespersen 的界定是程式语理论及实践研究的开端。1925年，Logan P. Smith 出版了一本题为《词汇和习语》（*Words and Idioms*）的论文集，其中最长的—篇论文是“英语习语”，里面包含了大量的英语习语的例子。Smith 受了 Jespersen 的影响，采用当时最受欢迎的词源学传统考察习语的使用。他把习语比喻成“生活的小火花，言语的能量”^[2]。1944年，Murat H. Roberts 出版了一本题为《习语科学》（*The Science of Idiom*）的著作。其中，他阐释了语篇和语言的对立关系。他声称，习语主要属于语篇，但是习语创造了语言，它一定也创造了语法，因此，语法也是石化的习语^[2]。习语的研究与语言的起源相关。

2.2 俄罗斯的研究

俄罗斯程式语理论起源并发展于20世纪40至60年代。具有代表性的人物包括 Mikhail Bakhtin, Igor Mel'čuk, I. Chernuisheva, Victor Vladimirovich Vinogradov 以及 Natalya Nikolaevna Amosova 等。俄罗斯研

究者的主要贡献是提出了一套完整的、系统的、有坚实基础的描述范畴框架。大多数早期研究者及后来的修正者都同意把程式语分成“词汇层面单位”和“句子层面单位”两类。“词汇层面单位”句法上在简单句或简单句以下起作用，如 in the nick of time, break one's promise 等；“句子层面单位”语用上作为格言、警句和会话程式语起作用，如 A friend in need is a friend indeed. You don't say! 还有一种很重要的区分是语用和语义分类。前一类包括格言和警句，然而，早期俄罗斯的研究主要关注的是程式语的命名或合成。Victor Vladimirovich Vinogradov 和 Natalya Nikolaevna Amosova 在这一方面做出了重要贡献。下面，表 1 列出了三位著名俄罗斯程式语研究者用来命名句子和词汇组合体的术语^[3]，表 2 列举了三位著名俄罗斯程式语研究者对于词汇层面组合体的分类^[3]。

表 1 命名句子和词汇组合体的术语

作者	一般范畴	句子层面 (语用) 单位	词汇层面 (语义) 单位
Chernuisheva (1964)	程式语单位	程式语表达	—
Zgusta (1971)	固定结合短语素	固定群	—
Mel'čuk (1988)	短语素或固定短语	语用短语素 或语用素	语义短语素

表 2 词汇层面组合体的进一步分类

作者	一般范畴	不透明非变量单位	部分有理据单位	程式语有界单位
Vinogradov (1947)	程式语单位	程式语融合	程式语联合	程式语组合
Amosova (1963)	程式语单位	习语	习语 (不明显的)	习语素或习语样的
Mel'čuk (1988)	语义短语素	习语	习语 (不明显的)	搭配

俄罗斯程式语研究专家对程式语的命名以及分类在当下程式语的研究中起着举足轻重的作用，正如 Cowie^[3]所评价的：“‘经典’俄罗斯理论以及后来该理论的延展和修正可能是目前程式语研究中影响最广泛的理论，该理论在词典设计和词典编纂中的作用是无可比拟的。”

2.3 德国的研究

德国程式语的研究主要借鉴了俄罗斯程式语研究者的分析图式，如德国莱布尼兹大学应用语言学教授 Gläser^[4]对程式语的命名及分类与俄罗斯程式语研究者的命名和分类大体一致。他把“句子层面单位”称



为“功能表达式”(functional expression),把“词汇层面单位”称为“合成体”(composite),把“不透明(非变量)单位”称为“习语”,把“部分有理据单位”称为“习语”,把“程式语有界单位”称为“限制搭配”。

2.4 美国的研究

美国程式语的研究可以分为三个阶段:(1)萌芽阶段(20世纪20至50年代):界定习语或者提倡语言学要研究程式语的有 Charles H. Hockett 和 D. Bolinger; (2)发展阶段(20世纪50至80年代):代表人物有20世纪60年代的 Jerrold J. Katz 和 Paul M. Postal, Wallace L. Chafe, Kenneth Pike 等;70年代的 Charles Fillmore, Bruce Fraser, James D. McCawley, Frederick J. Newmeyer, Uriel Weinreich; (3)繁荣阶段(20世纪80年代至今):重要的研究者有 Charles Fillmore, Ray Jackendoff, A. Peters 等。通过以上研究者的努力,在美国,语言社团已经意识到程式语在第一语言习得和成人语言加工中起着不可或缺的作用;同时,最早倡导语言学研究应关注程式语的观点,在遭受了长期冷落之后,已经得到了语言学研究者的广泛认同,有研究者,如 Fillmore 甚至提出应建构小型语法来解释言语中存在的程式语现象。

2.5 应用语言学的研究

应用语言学家 Pawley & Syder^[5]是较早意识到语言中存在程式语现象的研究者。早在1983年,他们二人就合作发表了一篇题为“语言学理论的两个困惑:本族语式的选择和本族语式的流畅”(Two puzzles for linguistic theory: Nativelike selection and nativelike fluency)的文章。这篇文章,虽然这些年并未引起太多人的注意,但是应属于应用语言学领域的开山之作。在这篇文章中,他们^[5]提出用“词汇句子干”(lexicalized sentence stem)来解释“本族语式的选择”和“本族语式的流畅”这两个概念。所谓“词汇句子干”是指“一个相当于句子长度或比句子长度更长的单位,它的语法形式和词汇形式完全或者在绝大多数情况下都是固定的”。所谓“本族语式的选择”是指学习者有能力像本族语者那样选择词汇和表达式,通过本族语式的选择,所创造的句子不但符合语法而且也是符合语言习惯的、自然的表达。“本族语式的流畅”是指学习者具有生成流畅、即时、连贯语篇的本族语者的能力。这两种能力的



存在是程式语存在的前提。他们认为，对一个表达式流畅的、符合语言习惯的掌控一定程度上主要依靠一组已经“约定俗成”（institutionalized）的“已熟记于心的序列”（memorized sequence）以及“词汇化”（lexicalized）了的“句子干”（sentence stem）^[5]。

根据 Pawley & Syder 的说法，程式语包括词汇句子干，相当于句子长度或比句子长度更长的语言单位，它的语法形式或词汇形式基本固定不变。

Pawley & Syder 之后时隔近十年，另两位应用语言学家 Nattinger 和 DeCarrico^[6]为语言教学提出了新方向。他们使用的术语是“lexical phrase”（词汇短语），为了行文方便，我们依然使用“程式语”。他们^[6]认为程式语是：

形式与功能的结合体，处于传统上所说的词汇和句法两级之间的某个位置：它们被看成是一个单位，因此与词汇相似，然而，它们中的多数由一个以上的词构成，但同时，它们中的许多，像其他句子一样，可以通过句法规则获得。它们的使用受语用能力规则制约，语用能力规则选择词汇短语单位并为其分配特定的功能。

Pawley & Syder 之后时隔近二十年，英国应用语言学家 Wray^[7]出版了她的专著《程式语与词汇》（*Formulaic Language and the Lexicon*），其中，Wray^[8]将程式语界定如下：

（程式语是）一个序列、词汇或者其他看起来像预制好的意义成分连续体或非连续体：也就是说，在使用的时候在记忆中整体储存或整体提取，而不是由语言语法所生成或分析的序列。

该定义力图涵盖所有被认为是程式语的语言单位，被认为是程式语定义中最完善、最全面的定义。尽管如此，该定义也是有瑕疵的，例如，“在使用的时候在记忆中整体储存或整体提取”在一定程度上不严谨。正如 Read & Nation^[9]所说，“同一个序列储存和提取的方式会因人而异，对同一个人来说，由于受水平变化、加工需求变化、交际目的变化等因素的影响，（程式语储存或提取）也会因时而异”。

2.6 语料库语言学的研究

语料库语言学立足于大量真实的语言数据，主要通过概率统计的方法得出结论，因而备受程式语研究者的青睐。Gries^[10]说，到目前为止，



语料库语言学方法“至少在我看来是当下唯一的程式语研究中最经常使用的方法”。如早在2004年，Van Lancker Sidtis & Ramon就对电影剧本《热情如火》中程式语的使用情况进行了语料统计分析；2009年Scheibman选取了4个美国英语口语语料库，分析了其中英语介词短语“for me”会话标记的分布和功能特征。同年，Biber使用语料库驱动方法对比分析了会话和学术写作中最常用的多词模式，Calude调查了即时会话中的指示分裂句结构。这些都说明，语料库语言学已经成为程式语研究的最普遍的方法。

2.7 功能研究

功能研究方面最具有代表性的包括Wray & Perkins以及Handl & Graf的研究。Wray & Perkins^[11]论述了程式语的四种功能：第一种，程式语是社会交际的工具；第二种，程式语是话语加工的捷径；第三种，程式语有利于话语的生成和理解；第四种，程式语是儿童成长的一个标志。Handl & Graf^[12]宣称程式语的功能体现在以下三方面：第一，从认知角度来说，程式语能减少讲话者的认知负荷；第二，从语用视角来看，程式语构成了母语式交际能力的一部分；第三，从发展视角看，程式语是重要的“习得助手”。

2.8 加工研究

随着科学技术的飞速发展，程式语的加工研究已经成了心理语言学、神经语言学、精神病学等研究者关注的重点话题。美国纽约大学以及Nathan Kline精神病学研究中心的Van Lancker & Postman^[13]研究发现，右半球损伤的人员比在即时话语中具有流畅失语症的左半球损伤的人员用程式语要少，这证明了程式语的加工区域处于大脑左半球。

还有很多的研究者使用已经存在的或新的范式及技术来回答关于程式语的相关问题。例如，诺丁汉大学的研究者使用眼动仪技术来验证程式语的阅读与非程式语的阅读是不同的。加拿大亚伯塔大学（Albert University）的研究团队一直在测量程式语加工过程中的大脑活动^[14]。

Schmitt & Underwood^[15]提出假设：心理加工控制着阅读程式语和非程式语时的眼睛移动，并使用眼动仪技术做试验来验证这一假设。试验发现，当某个词汇是程式语中最后一个词时，辨认者眼睛的注视时间要比辨认非程式语中的词汇所用的时间少。这进一步证明了这样的观点，程式语是作为整体被加工处理的，或者，至少根据程式语中的前一个词



可以预测出程式语中的最后一个词。Schmitt & Underwood 的研究揭示了阅读时程式语的加工原理和过程。但是，该研究针对的是母语参加者，那么，研究所得的结果是否也适用于非母语参加者？一个词束中几个构成成分能使人们辨认出它是程式语？某些词在程式语辨认中是否起着更加重要的作用？为了回答以上问题，Schmitt & Underwood 两人采用了自定进度阅读任务（self-paced reading task）方法进行了试验研究。试验结果有的在预料之中，有的则与我们的认知大相径庭，这使得二人一方面对试验方法提出质疑，另一方面又提出了更多的疑问，如程式语在加工速度上是否真的有优势？程式语的优势只是与加工速度有关还是只与提高阅读有关，还是二者兼而有之？程式语的辨认与程式语开头的内容词群有关吗？为了把一组词束辨认成程式语，是否有必要把那些词汇放在一个序列中，而不是逐词辨认？如果读者不了解该程式语，怎么做才能形成解释呢？^[15]

Schmitt & Underwood 的质疑和疑问说明程式语的加工研究还面临很大的挑战，还需要在理论、试验方法、试验步骤、受试群体等方面进行系统的论证，从而真正揭示程式语加工的机制、步骤，以及与语言学习或二语、三语学习之间的关系。

2.9 程式语与语言习得研究

2.9.1 程式语与儿童母语习得

学界普遍认为，儿童在早期习得母语的过程中确实能够使用一些结构复杂的词串或程式语。Wray^[7]将儿童语言中出现的程式语分成两类：一类是不可分析性词串（underanalyzed string），另一类是熔合性词串（fused string）。不可分析性词串指那些在相同语境下以固定的形式反复出现并行使特定功能的词串。这些词串作为一个整体被儿童记忆和使用，但其含义未必能被儿童理解。熔合性词串指那些由儿童根据自己已经掌握的语法词汇知识所构建并整体储存、使用的词串。在儿童成长过程中，这两种程式语交替出现，一方面满足儿童表达自己需求的需要，赢得看护人及所在社团的认同；另一方面能够减轻儿童语言加工的负担，从而增强语言使用的流利性。

2.9.2 程式语与二语习得

程式语是近年来二语习得研究中的一个热门话题。Perera^[16]通过追踪 4 个日本儿童学习英语过程中程式语的使用情况发现，程式语在二语



习得的初级阶段起着不可或缺的作用，它是创新性使用语言的基础，它与创新语共同构成了活生生的、功能健全的语言。还有一些研究者如 Dörnyei et al.^[17] 通过对来自不同文化的学习者学习程式语的对比研究，发现不同学习者在程式语学习上存在很大差异。

3. 国内程式语研究现状

国内程式语的研究主要从外语教学角度出发，运用语料库方法分析程式语与语言输出如口语、写作之间的关系。研究的对象多是课堂环境下英语学习者的程式语使用情况。代表人物有卫乃兴^[18]、王立非^{[19][20]}、丁言仁^[21]、许家金^[22]、邓耀臣^[23]等。另外，二语程式语的习得研究受到国内研究者的普遍关注。当前对二语程式语的研究主要集中在三个方面^[24]：（1）二语程式语的发展过程；（2）不同二语学习者程式语习得的差异；（3）二语程式语的教学。

4. 程式语的特征

如上所述，由于程式语研究的历史长，地域广，内容杂，程式语本身也呈现出复杂的特征。笔者根据已有的研究成果，把程式语的复杂研究特征总结为以下五个方面：稳固性—变化性的连续体，有理据—无理据的连续体，透明性—晦涩性的连续体，可分析性—不可分析性的连续体，字面义—隐喻义的连续体。

4.1 稳固性—变化性的连续体

程式语具有稳固性，即具有固定的形式和意义，如 How do you do, How are you, by and large 等这些程式语本身就是习语，是不可分割的序列，它们的形式和意义不会随着时空的变化而变化。程式语又具有变化性，它在形式上可长（如，You can lead a horse, but you can't make him drink.），可短（如，My God），也可能居于长短之间（如，Once and for all）。同一个程式语在不同的语境下可能表达的功能不同。还有一些程式语兼具稳固与变化于一体。以 see you ___ 为例，在此空格上可填 tomorrow, later, the day after tomorrow 等等。这样的程式语中有些成分是固定的，有些成分则是变化的。因此，程式语所具有的第一个特性就是“稳固性—变化性的连续体”。